

Por estas razones el personaje de Merlín se nos antoja sumamente interesante pues, según Santiago Gutiérrez García (cfr. p. 91), alcanzó gran renombre también en las cortes italianas, que se hicieron con numerosas copias de estos manuscritos para sus bibliotecas privadas. De tal suerte que hoy no nos puede asombrar que una de las dos versiones más completas del *Merlin* de Robert de Boron se encuentre actualmente en la Biblioteca Estense di Modena, bajo la signatura E39 (vid. Bogdanow, *La trilogie de Robert de Boron*, GRMLA, p. 513). Este manuscrito pudo pasar por manos de autores tan notables en la literatura italiana como Matteo Maria Boiardo y Ludovico Ariosto.

Y no sólo en la región de Romagna sino también dentro de la zona de Toscana encontró este mito una calurosa acogida, como en Siena, donde se ha descubierto recientemente un manuscrito que «incorpora entre el final de la *Estoire de Merlin* [del ciclo de la Vulgata] y el comienzo de la *Suite* [del ciclo de la Post-Vulgata, *Suite-Huth Merlin* o Pseudo-Boron], un resumen de las guerras que Arturo sostenía en la *Suite-Vulgata*, presente también en *The Tale of King Arthur* de Malory» (cfr. p. 164; vid. A. Micha, «*Fragment de la Suite-Huth de Merlin*», en *Romania* LXXVIII, (1957), pp. 37-45).

Entre otras muchas, todas estas relaciones existentes entre diferentes lugares, literaturas y épocas resultan siempre sorprendentes: como sucede en la famosa *Compilation* de Rusticiano di Pisa, que según Gutiérrez García, comienza con parte de la crónica escrita por Robert Wace en 1155 (cfr. p. 193). Él mismo nos recuerda la fama de la que gozó la materia bretona en toda Europa, creando nuevas versiones y continuaciones de la Materia de Bretaña también en la literatura italiana, como el *Tristano Riccardiano*, la *Tavola Rotonda* o la *Storia di Merlino* en Italia (cfr. p. 224) que sirvieron de fuente de inspiración y ejercieron una gran influencia en las obras de escritores posteriores.

Comprendiendo la ambiciosa empresa de Santiago Gutiérrez, que abarca los textos más importantes de la literatura merlinesca europea, es de lamentar que no haya podido dedicarle más atención a dos textos enormemente interesantes: las *Prophecies de Merlin* escritas en Venecia por un tal Ricardo de Irlanda (1272-79) y la *Storia di Merlino* de Paolino Pieri que recopila en lengua italiana las *Prophecies* y otros textos pertenecientes a la tradición merlinesca de la Francia medieval. A las *Prophecies* renuncia este estudioso ya desde las primeras páginas de *Merlín y su historia*, pues «aunque giran alrededor de nuestro personaje se escribieron ya en el declinar de la ficción artúrica» (cfr. p. 13). La *Storia* apenas la menciona. Sin embargo, a nuestro parecer, éstas son dos de las aportaciones italianas a la literatura merlinesca que la crítica en lo sucesivo deberá analizar. *Merlín y su historia* deja generosamente la puerta abierta a futuras investigaciones sobre la presencia del druida desde los comienzos de la literatura italiana.

ITALICA MATRITENSIA. Atti Del IV Convegno Silfi. Madrid, 27-29 Giugno 1996. (A cura di M.^a Teresa Navarro Salazar), Firenze, Franco Cesati, 1998, 538 pp.

Gloria PÉREZ BELLÓ

Con el título de *Italica Matritensia* han sido publicadas conjuntamente por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) y la casa editorial italiana Franco Cesati Editore

las actas del IV Congreso de la Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (SILFI) celebrado en Madrid del 27 al 29 de junio de 1996. El Congreso tuvo lugar en la Facultad de Filología de la UNED y estuvo organizado por la profesora María Teresa Navarro Salazar tal y como aparece reflejado en la «premsa del curatore».

A lo largo de los tres días que duró el Congreso se creó un foro de debate en el que se presentaron 31 comunicaciones pertenecientes a distintas áreas enmarcadas siempre en el ámbito de la lingüística y la filología, como son la lingüística sincrónica, la diacrónica, la lingüística textual o análisis del discurso, la lingüística contrastiva, la dialectología, la sociolingüística, la lexicología, la didáctica de lenguas, la semántica o los estudios filológicos en sentido estricto.

Hay que destacar en primer lugar la intervención del gran estudioso romanista Žarko Muljačić con la que se inauguró el Congreso. En su trabajo sobre *La nascita dei volgari d'Italia* el autor repasa las distintas metodologías de las que se ha servido la lingüística diacrónica románica para explicar la fragmentación de la lengua latina y el consiguiente nacimiento de los distintos vulgares en el área románica itálica. Muljačić presenta así mismo el método utilizado por él para fundamentar las razones por las cuales unos vulgares se impusieron a otros. Este método propone los términos de LA (*Lingua Alta*), LM (*Lingua Media*) y LB (*Lingua Bassa*) como medio para definir, desde un punto de vista sociolingüístico, los distintos vulgares hablados en la península itálica desde la fractura del latín (LA) como lengua de comunicación, hasta llegar al siglo XVI, época en la que según el autor, se asentarían las diversas coínés itálicas (LM) que habrían llegado grosso modo hasta la actualidad.

La lingüística sincrónica fue el área que recibió un mayor número de intervenciones en el Congreso. Son dignas de subrayar las del grupo de estudiosos procedentes de Copenhague en las que se adopta principalmente un punto de vista contrastivo textual entre la lengua danesa y la italiana.

Los estudios sobre el léxico, ya sean aplicados a una determinada obra literaria o bien centrados de forma general en la lengua italiana, sobresalieron también en cuanto al número de intervenciones dedicadas. Dentro de ellas cabe destacar el estudio de la profesora Navarro Salazar en el que se analiza la novela *I Viceré* del escritor italiano De Roberto desde un punto de vista semántico, centrando su atención sobre todo en la innovación lingüística que supone la introducción en la novela de algunos términos de procedencia manzoniana como son por ejemplo *untore* y *squassaforche*. La profesora Navarro demuestra con este estudio el grado de experimentalismo semántico presente en la obra y cómo a través de él se intuye la actitud personal del autor ante *il problema della lingua*.

El campo de la sociolingüística se vio cubierto en el Congreso por dos aportaciones: una centrada en la realidad social, cultural y dialectal de una localidad italiana, Spoleto, y otra cuya temática es el análisis de la *lingua dei giornali* y su relación con la *lingua media italiana*.

Con respecto a las intervenciones de carácter filológico, éstas se centraron sobre todo en autores italianos de distintas épocas como son Dante, Ariosto, Verga, Consolo y Brizzi.

La enseñanza del italiano como segunda lengua también contó con una intervención orientada a la didáctica de esta lengua en los países anglófonos.

La participación del Departamento de Filología Italiana de la Universidad Complutense corrió a cargo de los profesores Pura Guil, Carlos López Cortezo, Elisa Martínez Garrido y Nicolò Messina.

En general, el Congreso se desarrolló con un talante abierto y multidisciplinar, hecho que queda reflejado en la edición de las Actas donde todos aquellos estudiosos que no pudieron asistir al mismo y también las personas cuyo campo de trabajo sea la lingüística o la filología podrán encontrar las aportaciones de cada uno de los participantes.

Strutturazione testuale in italiano e in danese. Edición de Gunver Skytte, Iørn Korzen, Paola Polito y Erling Strudsholm, Copenhague, Museum Tusculanums Forlag, 1999, 689 pp., 3 vol. + 3 CD.

Javier RAMOS CASCUDO

Resultado de un minucioso proyecto comparativo italo-danés (*Mr. Bean in italiano e in danese*) a cargo de lingüistas pertenecientes a diferentes instituciones danesas, estos volúmenes recogen las contribuciones de los siete colaboradores, en danés o en italiano, amén de un completísimo informe en ambas lenguas, sobre los propósitos, mecánica, y otras cuestiones teóricas y metodológicas relativas al proyecto. Si el mencionado informe así como los ocho artículos fruto de esta investigación se encuentran en los dos primeros volúmenes, el tercero compila a modo de apéndice breves datos sobre los estudiantes que participaron en el proyecto, las instrucciones que les fueron dadas antes de realizar los tests, algunas puntualizaciones sobre la transcripción de los textos orales y, sobre todo, el *corpus* de textos en su totalidad, escritos y orales (estos últimos en su correspondiente transcripción). La obra se completa con tres discos compactos que recogen las grabaciones reales de los textos orales transcritos.

El proyecto. Este proyecto en que de 1995 a 1997 participan Bente Lihn Jensen, Iørn Korzen y Gunver Skytte y que cuenta con la colaboración de Hanne Jansen, Eva Skafte Jensen, Paola Polito y Erling Strudsholm, todos ellos lingüistas de la Universidad de Copenhague y de la Copenhagen Business School, pretende examinar y comparar la producción lingüística y estructuración textual en danés y en italiano, basándose en resúmenes escritos y orales solicitados a un grupo de estudiantes de las universidades de Copenhague y Turín, tras haber sido expuestos al mismo *input* lingüístico (se escogieron en este caso dos breves episodios de la famosa serie televisiva británica *Mr. Bean*, ambos mudos). A todos ellos se les habían dado las mismas instrucciones con respecto al tiempo de realización y a las pruebas orales o escritas que iban a realizar. De forma paralela se pidió a estos estudiantes la elaboración por escrito de un breve texto argumentativo siguiendo unas breves directrices (siempre iguales en todos los casos) con el fin de examinar y confrontar la estructuración textual y la elección del registro.

Se adoptó una perspectiva cognitiva o psicolingüística, que permitiera así analizar las representaciones mentales y sus características según las variables culturales y/o lingüísticas de los diferentes participantes. El hecho de elegir un *input* idéntico y no lingüístico favoreció, obviamente, una comparación a dicho nivel.

Sobre el modelo de análisis textual cognitivo, remito al propio artículo de Jansen, Jensen, Korzen, Polito, Skytte y Strudsholm publicado en el número 4 de esta misma revista en págs. 41-63 «*Testi paralleli scritti e orali in italiano e in danese. Strategie narrative*» en el cual proponen cuatro fases para la textualización de un dato: